

Volta

Rege Soare, îmbujoratule, a zilei suverană monedă,
mă atingi și pielea mea devine cornee,
șira spinării, nerv optic, trupul îmi tremură,
pe jumătate amețit de baia de aur pe care o reverși
deasupra acestei mări și acestui oraș, și sunt orbit.
Cândva aici stăteau șiruri – și de fapt știu că mai stau –
de case și străzi, aparținând altui oraș,
nu acestuia, pe care l-ai prefăcut din temelii.

Pășim de-a lungul falezei. Bărcile
pescarilor de noapte sunt gata de plecare,
motoare pufăind, lămpi de parafină atârând la provă,
și orașul întreg a ieșit la promenadă,
iubiți braț la braț, tineri făcând pe grozavii,
mame și tați, copii mâncând înghețată,
bătrâni privind, așezați la terasele de pe trotuar,
iar dealurile întunecate se mută mai aproape, ca niște animale prietenoase.

Dulce strălucire a soarelui de seară, împrăștiată peste dealuri și ape,
brațul tău îmi șterge în treacăt brațul, ca din întâmplare,
ca atingerea acestei tinere care trece pe lângă mine
cu șolduri grele, pași mici și mers săltăreț,
cu păr ca pana corbului dat pe spate, gât delicat, umeri
adânc bronzăți și ochi de culoarea măslinii răsând.
Te beau, lumină tremurătoare, ca vinul, ca muzica,
așa cum strămoșii ei te-au băut timp de mii de ani.

Oraș poros, numele-i este *Eleftheria*,
și deși cicatricele tale sunt pete cenușii în ochii ei,
la această oră când lumina și răsfrângerile-i
se joacă viclean pe fața ei ca o vorbire sau un cântec,

al ei este străvechiul drept de a păși pe acest chei
ca unealtă și gardian al luminii tale,
strângând-o în puțurile pupilelor ei adânci,
și tot al ei e, dulce libertate, dreptul de a se lipi de tine ca o dansatoare.

Seară dulce, lumină veche de mii de ani,
cântăreață cu voce limpede, atrăgătoare ca această femeie,
cum aș putea să nu ador grația cu care împodobești
acest oraș și oamenii din el, ca un tipar
care modelează tot ce atinge, lumea întreagă?
Am devenit sclavul tău, dacă nu cetățeanul tău.
Și, însetat să te sorb în întregime, mi-aș umple
fiecare por cu iradiația ta, libertatea ei.

Richard Berengarten

Traducere de / translated by Răzvan Voncu

interLitQ.org